



**EDITAL Nº 20, DE 25 DE ABRIL DE 2018
PROCESSO SELETIVO SIMPLIFICADO**

**CONTRATAÇÃO POR TEMPO DETERMINADO DE PROFISSIONAIS TÉCNICOS
ESPECIALIZADOS EM LINGUAGEM DE SINAIS**

Programa:

1. Aspectos linguísticos, culturais e sociais da Língua de Sinais Brasileira.
2. Competência tradutória e competência do tradutor e do intérprete de Libras-Português.
3. Conceitos de tradução e de interpretação em suas diferentes modalidades.
4. Formação do Tradutor e do Intérprete de Libras-Português
5. Questões profissionais e éticas relativas aos processos de tradução e de interpretação.
6. Aspectos gerais da atuação do tradutor e do intérprete de Libras-Português nos diferentes níveis de ensino.
7. Tradução e interpretação de língua de sinais para língua oral e vice-versa.

Bibliografia:

- ALBIR, Amparo Hurtado. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: ALVES, Fábio, MAGALHÃES, Célia, PAGANO, Adriana. Competência em Tradução: cognição e discurso. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2005. p.19-58.
- SILVA, A. A. (Org.) ; ALBRES, N. A. (Org.) ; RUSSO, A. (Org.) . Diálogos em estudos da tradução e interpretação de línguas de sinais. 1. ed. Curitiba: Prismas, 2016.
- ALBRES, Neiva Aquino. Mesclagem de voz e tipos de discursos no processo de interpretação da lingual de sinais para o português oral. p.291-306. Cadernos de Tradução. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010. p. 207-236. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p291>
- ANATER, Gisele Iandra Pessini; PASSOS, Gabriele C. R. Tradutor e intérprete de língua de sinais: história, experiências e caminhos de formação. Cadernos de Tradução. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010. p. 207-236. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/21757968.2010v2n26p207/1429>
- BRASIL. Decreto n. 5.626, publicado no D.O.U. em 22 de dezembro de 2005. Regulamenta a Lei n. 10.436, de 24 de abril de 2002, que dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras, e o art. 18 da Lei n. 10.098, de 19 de dezembro de 2000.
- BRASIL. Lei n. 10.098, publicado no D.O.U. em de 19 de dezembro de 2000, que estabelece normas gerais e critérios básicos para a promoção da acessibilidade das pessoas portadoras de deficiência ou com mobilidade reduzida, e dá outras providências.

- BRASIL. Lei n. 10.436, publicado no D.O.U. em 24 de abril de 2002, que dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais – LIBRAS.
- BRASIL. Lei n. 12.319, publicado no D.O.U. em 1º de setembro de 2010. Regulamenta a profissão de Tradutor e Intérprete da Língua Brasileira de Sinais - LIBRAS.
- BRITO, Lucinda Ferreira. Por uma gramática de língua de sinais. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- CAPOVILLA, Fernando César; RAPHAEL, Walkiria Duarte. Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngüe da Língua de Sinais Brasileira. Vol. 1 e 2. São Paulo: EDUSP, 2001.
- GESSER, Audrei. Libras? que língua é essa? 1ª E. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.
- LACERDA, Cristina Bróglia Feitosa de. Intérprete de Libras: em atuação na educação infantil e no ensino fundamental. São Paulo: Ed. Mediação, 2009.
- LEITE, Emeli Marques Costa. Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2004. Disponível em <http://www.editora-araraazul.com.br/pdf/livro3.pdf>
- PAGURA, Reynaldo. a interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. D.E.L.T.A., 19, ESPECIAL, 2003. p.209-236. Disponível em <http://www.scielo.br/pdf/delta/v19nspe/13.pdf>
- PEREIRA, Maria Cristina Pires. Interpretação interlíngüe: as especificidades da interpretação de língua de sinais. Cadernos de Tradução, XXI, v. 1, Florianópolis: UFSC, PGET: 2008. p.135-156. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/articulo/view/8231/7587>
- QUADROS, Ronice Müller de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. 2. ed. Brasília: MEC - Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos, 2004. Disponível em <http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>
- QUADROS, Ronice Müller. Efeitos de Modalidade de Língua: as línguas de sinais. ETD – Educação Temática Digital, Campinas, v.7, n.2, p.168-178, jun. 2006. Disponível em <http://www.fae.unicamp.br/revista/index.php/etd/article/view/1640>
- QUADROS, Ronice Müller; KARNOPP, Lodenir Becker. Língua de Sinais Brasileira: estudos lingüísticos. Porto Alegre: ARTMED, 2004. 221p.
- QUADROS, Ronice Müller; SOUZA, Saulo Xavier. Aspectos da tradução/ encenação na língua de sinais brasileira para um ambiente virtual de ensino: práticas tradutórias do curso de Letras-Libras. In: QUADROS, R. M. de. (org). Estudos Surdos III. Petrópolis, Rio de Janeiro: Arara-Azul, 2008. p.168-207. Disponível em [editora-arara-azul.com.br/estudos3.pdf](http://www.editora-arara-azul.com.br/estudos3.pdf)
- RODRIGUES, Carlos Henrique. Efeitos de modalidade no processo de interpretação simultânea para a língua de sinais brasileira. ReVEL, v. 10, n. 19, 2012. Disponível em <http://www.revel.inf.br/files/29427f4a35369efaceef76fadbd57b2d.pdf>
- RODRIGUES, Carlos Henrique; SILVÉRIO, Carla Couto de Paula. Interpretando na educação: quais conhecimentos e habilidades o intérprete educacional deve possuir? Espaço, v. 35, p. 42-50, 2011.
- ROSA, Andréa da Silva. Entre a Visibilidade da Tradução da Língua de Sinais e a Invisibilidade da Tarefa do Intérprete. Petrópolis: Ed. Arara Azul, 2008. Disponível em <http://www.editora-arara-azul.com.br/pdf/livro5.pdf>